



Svet
Evropske unije

Bruselj, 7. maj 2020
(OR. en)

6967/20

Medinstitucionalna zadeva:
2019/0219 (NLE)

FDI 4
SERVICES 6
WTO 54

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Osnutek SKLEPA ODBORA ZA STORITVE IN NALOŽBE o sprejetju pravil o mediaciji, ki jih uporabljata stranki v naložbenih sporih

OSNUTEK

SKLEP št. [.../...] ODBORA ZA STORITVE IN NALOŽBE

z dne ...

o sprejetju pravil o mediaciji, ki jih uporabljata stranki v naložbenih sporih

ODBOR ZA STORITVE IN NALOŽBE JE –

ob upoštevanju člena 26.2.1(b) Celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma (CETA) med Kanado na eni strani ter Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum),

ob upoštevanju, da člen 8.44.3(c) Sporazuma določa, da lahko Odbor za storitve in naložbe sprejme pravila o mediaciji, ki jih uporabljata stranki v sporu, kot je navedeno v členu 8.20 (Mediacija) Sporazuma –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1
Opredelitev pojmov

V tem sklepu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) opredelitve pojmov iz člena 1.1 (Opredelitev pojmov splošne uporabe) poglavja ena (Splošna opredelitev pojmov in uvodne določbe) Sporazuma;
- (b) opredelitve pojmov iz člena 8.1 (Opredelitev pojmov) poglavja osem (Naložbe) Sporazuma;
- (c) „dogovor za mediacijo“ pomeni dogovor v skladu s členom 3(4) tega sklepa in
- (d) „mediator“ pomeni fizično osebo, ki izvaja mediacijo v skladu s členom 8.20 (Mediacija) Sporazuma.

Člen 2
Cilj in področje uporabe

Cilj mehanizma mediacije je olajšati iskanje sporazumnih rešitev s celovitim in hitrim postopkom s pomočjo mediatorja.

Člen 3
Začetek postopka

1. Katera koli stranka v sporu lahko kadar koli zahteva začetek postopka mediacije. Taka zahteva se v pisni obliki naslovi na drugo stranko v sporu.
2. Če se zahteva nanaša na domnevno kršitev Sporazuma s strani organov Evropske unije ali organov držav članic Evropske unije in ni določena nobena tožena stranka v skladu s členom 8.21 (Določitev tožene stranke v sporih z Evropsko unijo ali njenimi državami članicami) Sporazuma, se naslovi na Evropsko unijo. Če se zahteva sprejme, se v odgovoru določi, ali bo stranka v sporu v postopku mediacije¹ Evropska unija ali zadevna država članica.
3. Stranka v sporu, na katero je naslovljena zahteva, zahtevo obravnava z naklonjenostjo ter jo sprejme ali zavrne v pisni obliki v desetih dneh od njenega prejema.

¹ Pojasniti je treba, da če se zahteva nanaša na obravnavo s strani Evropske unije, je stranka v sporu v postopku mediacije Evropska unija in je vsaka zadevna država članica v celoti vključena v mediacijo. Če se zahteva nanaša izključno na obravnavo s strani države članice, je stranka v sporu v postopku mediacije zadevna država članica, razen če zaprosi Evropsko unijo, da je stranka v sporu.

4. Če se stranki v sporu dogovorita o postopku mediacije, pisno podpišeta dogovor o mediaciji, ki določa pravila, o katerih sta se stranki v sporu dogovorili ter vključuje pravila iz tega sklepa. Dogovor za mediacijo lahko vključuje dogovor, da ne bosta začeli ali nadaljevali nobenih drugih postopkov reševanja sporov v zvezi s problemi ali spori v postopku mediacije:
- (a) dokler je postopek mediacije v teku ali
 - (b) če stranki v sporu sprejmeta sporazumno rešitev.

Dogovor v skladu s pododstavkom 4(b) tega člena se preneha uporabljati, če stranka v sporu ali obe stranki v sporu z dopisom pisno obvestita mediatorja in drugo stranko v sporu, s katerim prekineta postopek mediacije.

Člen 4

Imenovanje mediatorja

1. Če se obe stranki v sporu dogovorita o postopku mediacije, se mediator imenuje v skladu s postopkom iz člena 8.20.3 Sporazuma. Stranki v sporu si prizadevata doseči dogovor o mediatorju v 15 dneh od prejema odgovora na zahtevo. Tak dogovor lahko vključuje imenovanje mediatorja izmed članov Sodišča, ustanovljenega v skladu s členom 8.27.2 Sporazuma, ali članov Pritožbenega sodišča, ustanovljenega v skladu s členom 8.28.3 Sporazuma.

2. Stranki v sporu se lahko s pisnim soglasjem dogovorita o zamenjavi mediatorja. Če mediator odstopi, je nesposoben za nadaljnje delo ali drugače ne more več opravljati svojih dolžnosti, se v skladu s členom 8.20.3 Sporazuma in v skladu z odstavkom 1 tega člena imenuje nov mediator.
3. Mediator ne sme biti državljan nobene od pogodbenic, razen če se stranki v sporu dogovorita drugače.
4. Mediator v skladu s sklepom Odbora za storitve in naložbe o kodeksu ravnanja za člane Sodišča, člane Pritožbenega sodišča in mediatorje strankama v sporu pomaga doseči sporazumno rešitev.

Člen 5

Pravila postopka mediacije

1. V desetih dneh od imenovanja mediatorja stranka v sporu, ki je začela postopek mediacije, pisno predstavi podroben opis problema mediatorju in drugi stranki v sporu. V 20 dneh po prejemu tega stališča lahko druga stranka v sporu predloži pisne pripombe na opis problema. Obe stranki v sporu lahko v opis ali pripombe vključita kakršne koli informacije, ki so po njunem mnenju pomembne.

2. Mediator lahko določi najprimernejši način za razjasnitev zadevnega problema. Mediator lahko zlasti organizira srečanja med strankama v sporu, se z njima skupaj ali posamezno posvetuje, za pomoč ali nasvet zaprosi ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani ter zagotovi kakršno koli dodatno podporo, ki jo zahtevata stranki v sporu. Vendar se mediator pred naslovitvijo prošnje za pomoč ali nasvet na ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani posvetuje s strankama v sporu.
3. Mediator lahko daje nasvete in predlaga rešitev v preudarek strankama v sporu, ki lahko ponujeno rešitev sprejmeta ali zavrneta ali pa se dogovorita o drugačni rešitvi. Vendar mediator ne odloča o skladnosti katerega koli spornega ukrepa s Sporazumom.
4. Postopek se izvede na ozemlju pogodbenice, ki je stranka v sporu, ali ob vzajemnem soglasju na kateri koli drugi lokaciji ali na drug način.
5. Stranki v sporu si prizadevata doseči sporazumno rešitev v 60 dneh od imenovanja mediatorja. Do sprejetja dokončnega dogovora lahko stranki v sporu preučita morebitne vmesne rešitve.

6. Na zahtevo strank v sporu jima mediator predloži pisni osnutek poročila o dejanskem stanju ter vanj vključi kratek povzetek: (a) vsakega spornega ukrepa v tem postopku; (b) uporabljenih postopkov ter (c) vseh sporazumnih rešitev, ki so bile dosežene kot končni izid teh postopkov, vključno z morebitnimi vmesnimi rešitvami. Mediator strankama v sporu omogoči, da v 15 dneh od izdaje osnutka poročila o dejanskem stanju predložita pripombe na osnutek poročila. Po proučitvi pripomb, ki jih stranki v sporu predložita v tem roku, jima mediator v 15 dneh od prejema pripomb strank v sporu predloži pisno končno poročilo o dejanskem stanju. Poročilo o dejanskem stanju ne vključuje nobene razlage Sporazuma.
7. V skladu s členom 8.20.5 Sporazuma se postopek mediacije prekine z dopisom, s katerim stranka v sporu ali obe stranki v sporu pisno obvestita mediatorja in drugo stranko v sporu, in sicer na datum obvestila.

Člen 6

Izvajanje sporazumne rešitve

1. Če sta stranki v sporu sprejeli sporazumno rešitev, vsaka od njiju sprejme potrebne ukrepe za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem roku.
2. Stranka v sporu, ki izvaja rešitev, pisno obvesti drugo stranko v sporu o vseh postopkih ali ukrepih, ki jih je sprejela za izvedbo sporazumne rešitve.

Člen 7

Razmerje do reševanja sporov

1. Postopek v okviru tega mehanizma mediacije naj ne bi bil podlaga za postopke reševanja sporov v okviru drugih postopkov za reševanje sporov iz Sporazuma ali drugega sporazuma. Stranka v sporu se ne zanaša na v nadaljevanju navedeno niti tega ne predloži kot dokaz v drugih postopkih reševanja sporov, prav tako tega ne presoja noben drug sodni organ:
 - (a) stališča, priznanja ali mnenja strank v sporu med postopkom mediacije;
 - (b) dejstvo, da je stranka v sporu pokazala pripravljenost, da sprejme rešitev za probleme ali spore, ki so predmet postopka mediacije;
 - (c) nasveti, predlogi ali mnenja mediatorja ali
 - (d) vsebina osnutka ali končnega poročila o dejanskem stanju s strani mediatorja.
2. Ob upoštevanju člena 3(4) tega sklepa mehanizem mediacije ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic in strank v sporu iz oddelka F (Reševanje naložbenih sporov med vlagatelji in državami) poglavja osem (Naložbe) in poglavja devetindvajset (Reševanje sporov) Sporazuma.

3. Dogovor strank v sporu za mediacijo in vse sporazumne rešitve se objavijo. Različice, ki se razkrijejo javnosti, ne smejo vsebovati informacij, ki jih je stranka v sporu označila za zaupne. Razen če se stranki v sporu dogovorita drugače, so vse druge stopnje postopka, vključno s kakršnimi koli nasveti ali predlaganimi rešitvami, zaupne. Vendar lahko katera koli od strank v sporu javnosti razkrije, da se izvaja mediacija.

Člen 8

Roki

Vsak rok iz tega sklepa lahko stranki v sporu sporazumno spremenita.

Člen 9

Stroški

1. Vsaka stranka v sporu krije svoje stroške, ki nastanejo pri udeležbi v postopku mediacije.
2. Organizacijske stroške, vključno s honorarjem in stroški za mediatorja, si stranki v sporu delita v enaki meri. Honorar mediatorja je enak honorarju, določenem za člane Sodišča v skladu s členom 8.27.14 Sporazuma.

Člen 10
Verodostojna besedila

Ta sklep je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsaka različica enako verodostojna.

Člen 11
Začetek veljavnosti

Ta sklep se objavi in začne veljati na dan začetka veljavnosti oddelka F (Reševanje naložbenih sporov med vlagatelji in državami) poglavja osem (Naložbe) Sporazuma, pod pogojem, da si pogodbenici po diplomatski poti izmenjata pisna uradna obvestila, ki potrjujejo, da sta izpolnili potrebne notranje zahteve in dokončali postopke.

V ..., dne ...

Za Odbor
za storitve in naložbe
Sopredsednika
